

申初禱告的時候，
彼得、約翰上聖殿
去。

使徒行傳 Acts 3:1

One day Peter and John were going up to the temple at the time of prayer—at three in the afternoon.

有一個人，生來是癱腿的，天天被人抬來，放在殿的一個門口（那門名叫美門），要求進殿的人賙濟。

使徒行傳 Acts 3:2

Now a man who was lame from birth was being carried to the temple gate called Beautiful, where he was put every day to beg from those going into the temple courts.

他看見彼得、約翰將要進殿，就求他們賙濟。彼得約翰定睛看他；彼得說：「你看我們！」

使徒行傳 Acts 3:3-4

When he saw Peter and John about to enter, he asked them for money. Peter looked straight at him, as did John. Then Peter said, “Look at us!”

那人就留意看他們，
指望得著什麼。彼
得說：「金銀我都
沒有，只把我所有
的給你：我奉拿撒
勒人耶穌基督的名，
叫你起來行
走！」

使徒行傳 Acts 3:5-6

So the man gave them his attention, expecting to get something from them. Then Peter said, “Silver or gold I do not have, but what I do have I give you. In the name of Jesus Christ of Nazareth, walk.”

於是拉著他的右手，扶他起來；他的腳和踝子骨立刻健壯了，就跳起來，站著，又行走，同他們進了殿，走著，跳著，讚美神。

使徒行傳 Acts 3:7-8

Taking him by the right hand, he helped him up, and instantly the man's feet and ankles became strong. He jumped to his feet and began to walk. Then he went with them into the temple courts, walking and jumping, and praising God.

百姓都看見他行走，讚美神；認得他是那素常坐在殿的美門口求賙濟的，就因他所遇著的事滿心希奇、驚訝。

使徒行傳 Acts 3:9-10

When all the people saw him walking and praising God, they recognized him as the same man who used to sit begging at the temple gate called Beautiful, and they were filled with wonder and amazement at what had happened to him.

使徒對百姓說話的時候，祭司們和守殿官，並撒都該人忽然來了。

使徒行傳 Acts 4:1

The priests and the captain of the temple guard and the Sadducees came up to Peter and John while they were speaking to the people.

因他們教訓百姓，
本著耶穌，傳說
死人復活，就很
煩惱，

使徒行傳 Acts 4:2

**They were greatly
disturbed because
the apostles were
teaching the people,
proclaiming in Jesus
the resurrection of
the dead.**

於是下手拿住他們；因為天已經晚了，就把他們押到第二天。但聽道之人有許多信的，男丁數目約有五千。

使徒行傳 Acts 4:3-4

They seized Peter and John and, because it was evening, they put them in jail until the next day. But many who heard the message believed; so the number of men who believed grew to about five thousand.

Many Believed



有許多信了的人

使徒行傳 Acts 3:1-10, 4:1-4



教會在成長

Church is growing

第二章



於是領受他話的人就受了洗。那一天，門徒約添了三千人，都恆心遵守使徒的教訓，彼此交接，擘餅，祈禱。

使徒行傳 Acts 2:41-42

Those who accepted his message were baptized, and about three thousand were added to their number that day. They devoted themselves to the apostles' teaching and to fellowship, to the breaking of bread and to prayer.



教會在成長

Church is growing

第三、四章



但聽道之人有許多信的，男丁數目約有五千。

使徒行傳 Acts 4:4

But many who heard the message believed; so the number of men who believed grew to about five thousand.



教會在成長

Church is growing

第五章



信而歸主的人越
發增添，連男帶
女很多。

使徒行傳 Acts 5:14

**Nevertheless, more
and more men and
women believed in
the Lord and were
added to their
number.**



教會在成長

Church is growing

第六章



那時，門徒增多，有說希利尼話的猶太人向希伯來人發怨言，因為在天天的供給上忽略了他們的寡婦。

使徒行傳 Acts 6:1

In those days when the number of disciples was increasing, the Hellenistic Jews among them complained against the Hebraic Jews because their widows were being overlooked in the daily distribution of food.

神的道興旺起來；在耶路撒冷門徒數目加增的甚多，也有許多祭司信從了這道。

使徒行傳 Acts 6:7

So the word of God spread. The number of disciples in Jerusalem increased rapidly, and a large number of priests became obedient to the faith.



教會在成長

Church is growing

第七章



從這日起，耶路撒冷的教會大遭逼迫，除了使徒以外，門徒都分散在猶太和撒瑪利亞各處……
那些分散的人往各處去傳道。

使徒行傳 Acts 8:1,4

On that day a great persecution broke out against the church in Jerusalem, and all except the apostles were scattered throughout Judea and Samaria. ... Those who had been scattered preached the word wherever they went.



教會在成長

Church is growing



- 教會為什麼會成長？

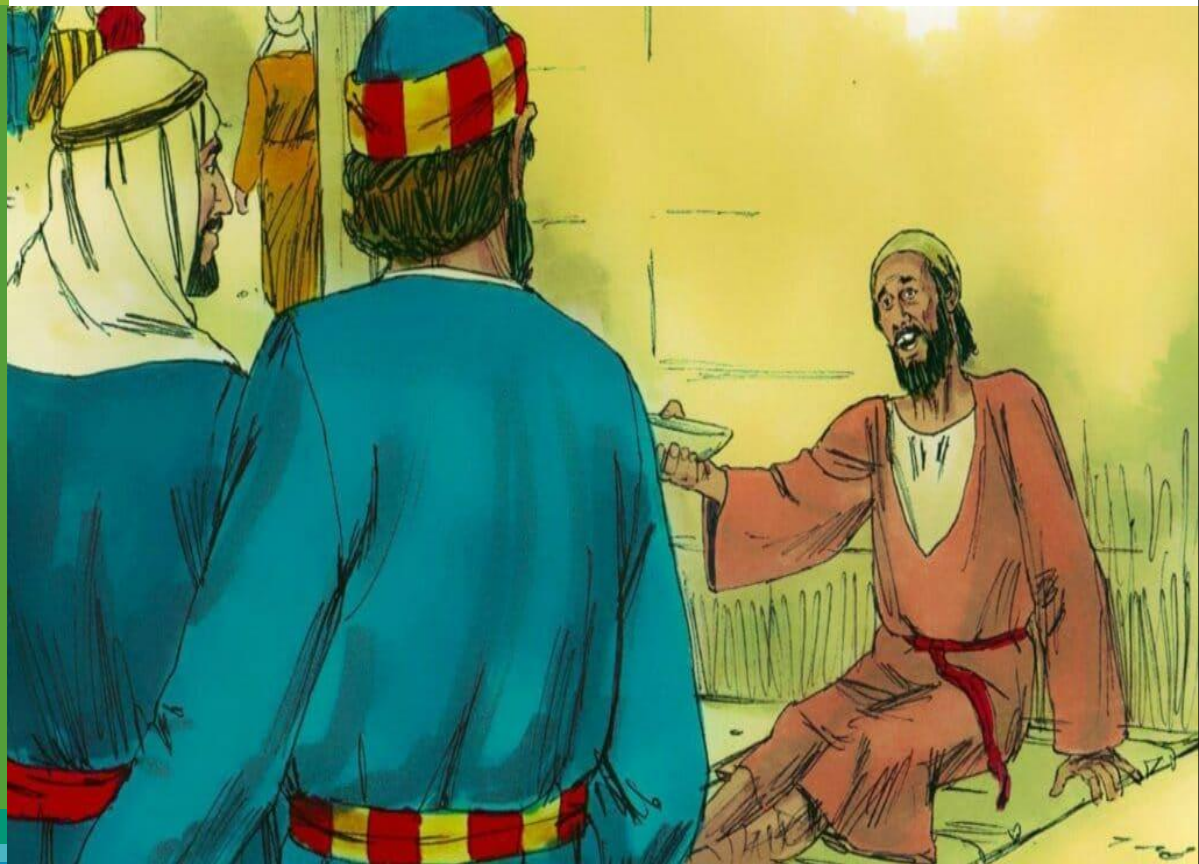
Why does the church grow?

- 因為福音的道被傳開了！

Because the gospel has been spread!

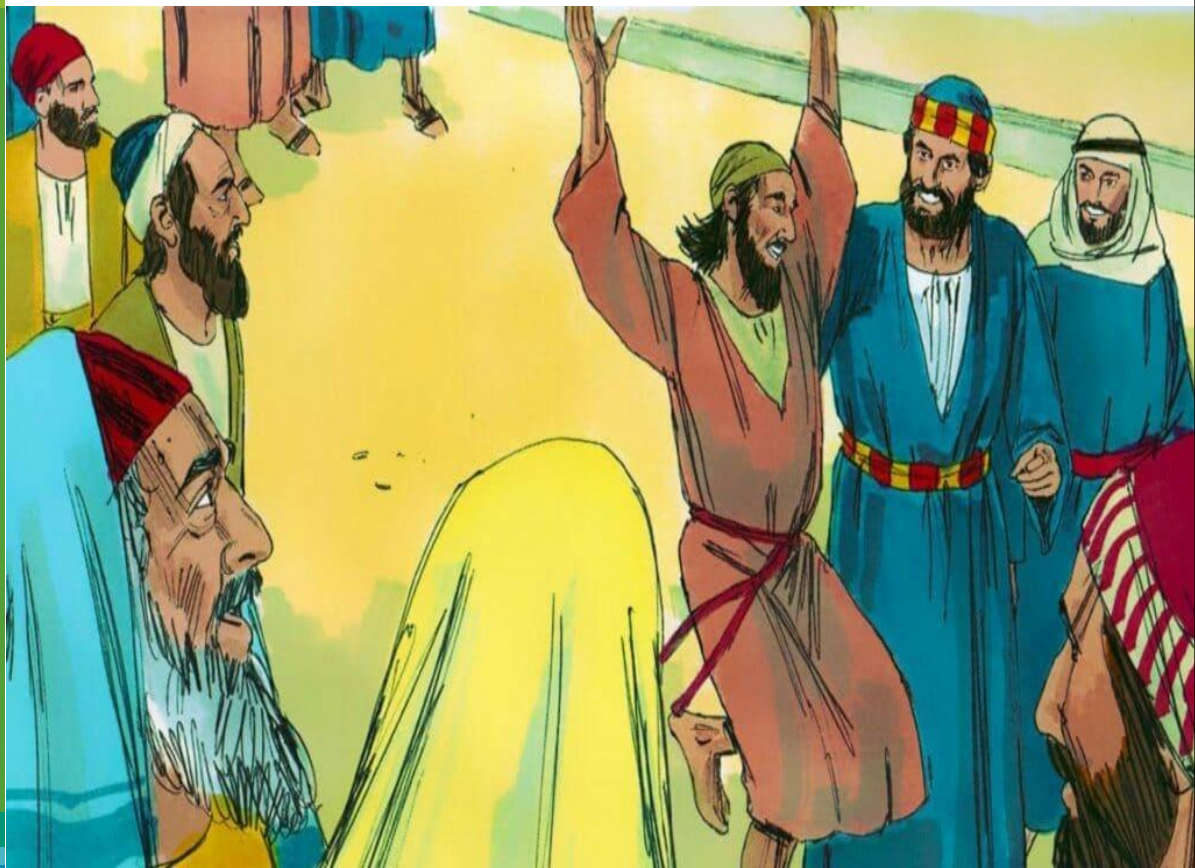
生來瘸腿 的得醫治

A man who
was lame from
birth was
healed



立刻健壯
就跳起來

Became strong
and jumped to
his feet



彼得說：「金銀我都沒有，只把我所有的給你：我奉拿撒勒人耶穌基督的名，叫你起來行走！」

使徒行傳 Acts 3:6

Then Peter said, “Silver or gold I do not have, but what I do have I give you. In the name of Jesus Christ of Nazareth, walk.”



彼得第二篇信息

Peter's Second Message

使徒行傳
Acts
3:12-16

是耶穌醫治了這人

It was Jesus who healed this man

拿撒勒人 耶穌基督 的名

The name of
Jesus Christ of
Nazareth





神的僕人(兒
子)

God's servant / Son
3:13

耶穌是
Jesus is

聖潔公義者
the Holy and
Righteous One
3:14

生命的主
the author of life
3:15

使徒行傳
Acts 3:13-15

三組對比 3 Comparisons

彼拉多定意要釋放他
Pilate had decided to let him go



你們在彼拉多面前棄絕
他

You disowned him before Pilate
反求釋放一個兇手給
你們

你們棄絕那聖潔公義者
You disowned the Holy and
Righteous One



Asked a murderer be released
to you

你們殺了那生命的主
You killed the author of life



神卻叫他從死裡復活了
God raised him from the dead

亞伯拉罕的後裔
Abraham's offspring
3:25

神的僕人(兒
子)

God's servant / Son
3:13

基督
Christ
3:18,20

耶穌是
Jesus is

聖潔公義者
the Holy and
Righteous One
3:14

生命的主
the author of life
3:15



神的僕人(兒子)

God's servant / Son

3:13, 26

耶穌是

Jesus is

看哪，我的僕人我
所扶持所揀選、心
裡所喜悅的！我已
將我的靈賜給他；
他必將公理傳給外
邦。

以賽亞書 Isaiah 42:1

**Here is my servant,
whom I uphold, my
chosen one in whom I
delight; I will put my
Spirit on him, and he
will bring justice to
the nations.**

他必看見自己勞苦
的功效，便心滿意
足。有許多人因認
識我的義僕得稱為
義；並且他要擔當
他們的罪孽。

以賽亞書 Isaiah 53:11

**After he has suffered,
he will see the light of
life and be satisfied;
by his knowledge my
righteous servant will
justify many, and he
will bear their
iniquities.**



彼得第二篇信息

Peter's Second Message

使徒行傳
Acts
3:12-16

是耶穌醫治了這人

It was Jesus who healed this man

使徒行傳
Acts
3:17-26

你們當悔改！
Repent!

所以，你們當悔改歸正，使你們的罪得以塗抹，這樣，那安舒的日子就必從主面前來到；主也必差遣所預定給你們的基督（耶穌）降臨。

使徒行傳 Acts 3:19-20

Repent, then, and turn to God, so that your sins may be wiped out, that times of refreshing may come from the Lord, and that he may send the Messiah, who has been appointed for you—even Jesus.

神既興起他的僕人，（或作：兒子），就先差他到你們這裡來，賜福給你們，叫你們各人回轉，離開罪惡。」

使徒行傳 Acts 3:26

When God raised up his servant, he sent him first to you to bless you by turning each of you from your wicked ways.”



彼得第二篇信息

Peter's Second Message

使徒行傳
Acts
3:12-16

是耶穌醫治了這人

It was Jesus who healed this man

使徒行傳
Acts
3:17-26

你們當悔改！
Repent!

彼得說：「金銀我都沒有，只把我所有的給你：我奉拿撒勒人耶穌基督的名，叫你起來行走！」

使徒行傳 Acts 3:6

Then Peter said, “Silver or gold I do not have, but what I do have I give you. In the name of Jesus Christ of Nazareth, walk.”



我們有什麼？

What do we have?

- 聖靈內住 Indwelt by the Holy Spirit
- 基督的生命 the life of Christ
- 上帝的福音 the gospel of God
- 神的話 God's word
- 基督的愛 the love of Christ
- 耶穌基督的名 the name of Jesus Christ



我們教會有什麼？

What does our church have?

- 聖潔的靈 Holy Spirit
- 對上帝的愛 the love for God
- 對彼此的愛 the love for one another
- 上帝的啟示 the revelation of God



結論

Conclusions

耶穌基督的福音是教會成長的種子。我們當抓住一切機會，向人傳講耶穌基督。

The gospel of Jesus Christ is the seed from which the church grows. We should seize every opportunity to tell people about Jesus Christ.



行动 Actions

上兩週：去關心一位
主內的弟兄姐妹

本週：預備自己向人
介紹主耶穌基督

Last two weeks:
**To care about a brother
or sister in the Lord**

This week:
**Prepare yourself to tell
others about Jesus**